


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów popularnonaukowych		8.0.13449	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Aleksandra Wróbel; dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1 - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h - obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		45h - wykonywanie zadanych tłumaczeń,	
Liczba godzin		przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		RAZEM 75h	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
		- kolokwium	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po semestrze 1 na podstawie:	
		- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Analiza tekstów z dyskusją	Dyskusja
	Wiedza		
K_W02	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W08	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U06	+	+	+
	Kompetencje		
K_K02		+	
K_K03		+	
K_K04		+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków polski-niemiecki w zakresie tekstów popularnonaukowych
 Analiza funkcji tekstów, publikacji popularnonaukowych, różnice między tekstem naukowym a popularnonaukowym
 Cechy, styl, rodzaje i przykłady tekstów popularnonaukowych w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w semestrze 1: przekład tekstów popularnonaukowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych tekstów, np. tłumaczenie i analiza wybranych tekstów popularnonaukowych ze świata polityki i nauki.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

Joanna P., Literatura popularnonaukowa, Warszawa: 1978

Bogumiła Staniów, Funkcje form metatekstowych w książkach popularnonaukowych dla dzieci i młodzieży (1945–2010), Wrocław 2012

A.2. Studiowana samodzielnie przez studenta •

Żbikowska-Migoń A., Skalska-Złat M. (red.), Encyklopedia książki. Tom 2, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2017

Kierunkowe efekty uczenia sięK_W02; K_W07; K_W08; K_U01; K_U02; K_U06; K_K02;
K_K03, K_K04

P7U_W, P7S_WG, P7U_W, P7S_WG, P7U_W, P7S_WK

P7U_U, P7S_UW; P7U_U; P7S_UO, P7S_UU; P7U_U,

P7S_UW

P7U_K, P7S_KR; P7U_K, P7S_KR; P7U_K, P7S_KK

Wiedza

K_W02, K_W07, K_W08

Student/ka

- posiada uporządkowaną wiedzę w zakresie teorii przekładu, zna podstawową terminologię i metodologię
- zna i rozumie metody analizy językoznawczej, metody, techniki w procesie tłumaczeniowym z j. polskiego na język niemiecki i z j. niemieckiego na j. polski.
- zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w odniesieniu do wykonywanych tłumaczeń

Umiejętności

K-U01; K_U02, K_U06

Student/ka:

Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.

Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, tytułów, środków stylistycznych związanych z reklamą czy aspektów kulturowych.
Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego.

Kompetencje społeczne (postawy)**K_K02; K_K03, K_K04**

Student/ka:

Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy.

przestrzega normy etyczne związane w wykonywaniem zawodu tłumacza
wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu tekstów popularnonaukowych

Kontakt

aleksandra.wrobel@ug.edu.pl